

DOMMA

BANDO DI CONCORSO



Un progetto dell'Associazione Culturale Naš Život
in collaborazione con
Associazione di Promozione Sociale Molise Explace
Associazione Culturale Alta Marea
Associazione Culturale KroaTarantata
Molise Wow

Finanziato da
Središnji državni ured za Hrvate izvan Republike Hrvatske

Soggetti attuatori

IT: L'Associazione Culturale Naš Život grazie al finanziamento del **Bando pubblico per la candidatura di programmi/progetti per le organizzazioni delle minoranze croate nazionali per l'ottenimento di un sostegno finanziario per l'anno 2022 erogato da Središnji državni ured za Hrvate izvan Republike Hrvatske - Ufficio Statale Centrale per i croati fuori dalla Repubblica di Croazia**, in partenariato con l'Associazione di Promozione Sociale Molise Explace, con l'Associazione Culturale Alta Marea e l'associazione culturale KroaTarantata indice un bando di concorso denominato **"DOMA - RESIDENZA D'ARTISTA"**. L'intento è quello di stimolare gli artisti di origine Croata alla creatività e al confronto con i comuni della minoranza linguistica croata in Italia, nello specifico Acquaviva Collecroce, Montemitro, San Felice del Molise e Tavenna, al fine di realizzare delle opere in cui la conoscenza reciproca tra artisti e comunità genere delle opere che ne richiamino le comunità stesse alla loro radice storica croata.

L'Associazione Culturale Naš Život nasce ad Acquaviva Collecroce nel 2000, con l'intento di preservare la cultura tradizionale del posto, con un focus specifico nella lingua e la cultura italo-croata. Si occupa di diverse attività culturali, tra le quali le più importanti e conosciute sono la Festa del Maja, festa di ringraziamento della natura, e il Festival del Varak, un piatto tipico a base di legumi. Nell'ambito del progetto "Doma" si pone l'obiettivo di instaurare con il territorio dei quattro paesi molisani-croati un rapporto di confronto in cui gli artisti possano confrontarsi con le realtà dei quattro comuni e in cui la popolazione di questi paesi possa essere stimolata alla conoscenza dell'arte e all'accoglienza di personalità interessate alla scoperta del territorio.

L'Associazione di Promozione Sociale Molise Explace dal 2019 lavora alla valorizzazione del territorio molisano, attraverso l'organizzazione di tour guidati e ospitalità, creando progetti e reti con partner del territorio, nazionali e internazionali, con il fine ultimo di rendere riconoscibile il territorio molisano, visitandolo e conoscendolo pienamente. All'interno del progetto "Doma", l'APS Molise Explace metterà in campo tutte le proprie esperienze e conoscenze per permettere agli artisti di conoscere i comuni interessati e le comunità di questi ultimi in grado di interagire con il contesto artistico che si verrà a creare.

L'Associazione Culturale Alta Marea è attiva dal 2021 nell'ambito della promozione del cinema e delle arti performative, senza limiti di genere o categoria. Verrà coinvolta nel progetto "Doma" per le attività riguardanti il proprio settore di specificità e il supporto organizzativo del progetto.

L'Associazione KroaTarantata è attiva dal 2010 con lo scopo di diffondere, attraverso la musica, l'idioma na-naso e la cultura croato-molisana. Sarà il collante tra gli artisti residenti temporanei della minoranza linguistica e la popolazione locale.

Actuators

EN: The Naš Život Cultural Association thanks to the funding of the public call for applications for programmes/projects for national Croatian minority organisations to obtain financial support for the year 2022 provided by Središnji Državni ured za Hrvate izvan Republike Hrvatske - Central State Office for Croatians outside the Republic of Croatia, in partnership with the Association of Social Promotion Molise Explace, with the Cultural Association Alta Marea and the cultural association KroaTarantata announces a call for competition called "DOMA - ARTIST'S RESIDENCE". The intention is to stimulate the artists of Croatian origin to creativity and comparison with the municipalities of the Croatian linguistic minority in Italy, specifically Acquaviva Collecroce, Montemitro, San Felice del Molise and Tavenna, in order to create works in which the mutual knowledge between artists and genre community of works that recall the communities themselves to their Croatian historical roots.

The Naš Život Cultural Association was founded in Acquaviva Collecroce in 2000, with the aim of preserving the traditional culture of the place, with a specific focus on the Italian-Croatian language and culture. It deals with various cultural activities, among which the most important and well-known are the Maja Festival, a thanksgiving of nature, and the Festival del Varak, a typical dish based on legumes. As part of the project "Doma" aims to establish with the territory of the four countries of Molise-Croatian a comparison report in which artists can deal with the realities of the four municipalities

Nositelji projekta

and where the population of these countries can be stimulated to the knowledge of art and the reception of personalities interested in the discovery of the territory.

The Association of Social Promotion Molise Explace since 2019 works to enhance the territory of Molise, through the organization of guided tours and hospitality, creating projects and networks with local, national and international partners, with the ultimate aim of making the territory of Molise recognizable, visiting and knowing it fully. Within the project "Doma", the APS Molise Explace will field all its experiences and knowledge to allow artists to know the municipalities concerned and the communities of the latter can interact with the artistic context that will be created.

The Alta Marea Cultural Association has been active since 2021 in the promotion of cinema and performing arts, without gender or category limits. It will be involved in the project "Doma" for the activities concerning its sector of specificity and the organizational support of the project.

The KroaTarantata Association has been active since 2010 with the aim of spreading, through music, the na-naso language and the Croatian-Molise culture. It will be the glue between the temporary resident artists of the linguistic minority and the local population.

HR: KUD **Naš Život** zahvaljuje na financiranju putem Javnog poziva za prijavu programa/projekata organizacija hrvatske nacionalne manjine za dobivanje financijskih potpora za 2022. godinu Središnjem državnom uredu za Hrvate izvan Republike Hrvatske te u partnerstvu s Udrugom za društveno promicanje **Molise Explace**, Kulturnom udrugom **Alta Marea** i Kulturnom udrugom **KroaTarantata** raspisuje natječaj pod nazivom „**DOMA – ARTIST’S RESIDENCE**“.

Namjera projekta je potaknuti umjetnike hrvatskoga podrijetla na stvaralaštvo i kulturni dijalog s općinama hrvatske jezične manjine u Italiji: Acquaviva Collecroce, Montemitro, San Felice del Molise i Tavenna. Cilj je stvaranje umjetničkih djela koji će proizaći iz međusobnog upoznavanja i suradnje umjetnika i mjesta u kojemu boravi, a vezano za povijesne hrvatske korijene.

Kulturno-umjetnička udruga Naš Život nastala je u mjestu Acquaviva Collecroce 2000. godine s ciljem očuvanja kulture i tradicije mjesta s posebnim osvrtom na talijansko-hrvatski jezik i kulturu. Udruga se bavi raznim kulturnim aktivnostima među kojima su najznačajnije i najpoznatije Festa del Maja, festival zahvalnosti prirodi i Varak festival, prilikom kojega se spravlja tipično jelo od mahunarki. U sklopu projekta „Doma“ cilj je uspostaviti odnos usporedbe četiriju moliško-hrvatskih sela. Umjetnici će se saživiti za lokalnim životom i običajima te će iz tog susreta proizaći umjetnička djela nadahnuta lokalnom kulturom.

Udruga za društvenu promociju Molise Explace od 2019. godine nastoji unaprijediti područje Regije Molise u turističkome smislu, učiniti ga prepoznatljivim putem vođenih obilazaka, projekata s lokalnim, nacionalnim i međunarodnim partnerima. U kontekstu projekta "Doma", APS Molise Explace iskoristit će svoja organizacijska i ina iskustva s ciljem da umjetnicima olakša susret sa zajednicom.

Kulturna udruga Alta Marea aktivna je od 2021. godine te se bavi promicanjem kinematografije i izvedbenih umjetnosti, bez ograničenja žanra i kategorije. Bit će uključena u projekt "Doma" za aktivnosti koje se tiču njezinog specifičnog sektora i organizacijsku podršku projekta.

Udruga KroaTarantata djeluje od 2010. godine s ciljem širenja na-našu idioma i hrvatsko-moliške kulture kroz glazbu. Ova će udruga biti spona između privremenih rezidentnih umjetnika i lokalnog stanovništva.

Finalità e obiettivi del progetto

IT: “Doma - Residenza d’Artista” è un progetto nato dal bisogno di **preservare la cultura e la lingua delle quattro comunità croatomolisane**, attraverso la creazione di una rete artistica e culturale che parta proprio dalla ricerca e dal coinvolgimento di quattro artisti di origine croata per la realizzazione di quattro opere di qualsiasi natura. Durante la loro residenza, i quattro artisti selezionati, vivranno a contatto con le comunità, sperimentando la cultura e l’arte del luogo, ma diventando anche promotori di iniziative all’interno delle comunità stesse, coinvolgendo la popolazione, creando un rapporto di scambio e di influenza positiva su tutti i soggetti coinvolti nel progetto, potendo interagire tramite laboratori e workshop dedicati all’arte e alle attività del luogo.

Gli artisti faranno esperienza anche del paesaggio caratteristico dei luoghi dove dimoreranno, delle attività artigiane rimaste e di tutte le specificità del luogo, tra cui quelle enogastronomiche.

La realizzazione delle opere sarà supportata dallo staff del progetto “Doma” e attraverso il sostegno economico e logistico del progetto.

Aims and objectives of the project

EN: “Doma - Residenza d’Artista” is a project born from the need to preserve the culture and language of the four Croatomolisane communities, through the creation of an artistic and cultural network that starts from the research and involvement of four artists of Croatian origin for the realization of four works of any nature. During their residency, the four selected artists will live in contact with the communities, experiencing the culture and art of the place, but also becoming promoters of initiatives within the communities themselves, involving the population, creating a relationship of exchange and positive influence on all stakeholders involved in the project, being able to interact through workshops and workshops dedicated to art and local activities.

The artists will also experience the characteristic landscape of the places where they will live, the craft’s remaining activities and all the specificities of the place, including food and wine.

The realization of the works will be supported by the staff of the project “Doma” and through the economic and logistical support of the project.

Svrha i ciljevi projekta

HR: „Doma - Residenza d’Artista” projekt je nastao iz potrebe za očuvanjem kulture i jezika četiriju hrvatsko-moliških zajednica, kroz stvaranje umjetničke i kulturne mreže koja polazi od istraživanja i angažmana četiriju umjetnika iz Hrvatske.

Tijekom svog boravka četiri odabrana umjetnika živjet će u bliskom kontaktu sa zajednicama, doživljavajući kulturu i umjetnost mjesta, ali i postajući promotori inicijativa unutar samih zajednica. Cilj je stvoriti odnos kulturnog prožimanja i pozitivnog utjecaja na sve koji su uključeni u projekt s mogućnošću interakcije kroz laboratorije i radionice posvećene umjetnosti i lokalnim aktivnostima.

Umjetnici će također doživjeti karakterističan krajolik mjesta u kojem će živjeti, upoznati stare zanate i sve značajke mjesta, uključujući i gastronomiju.

Realizaciju umjetničkih ostvarenja podržat će nositelji projekta “Doma” pružajući logističku podršku.

Requisiti di ammissibilità

IT: Il bando è rivolto ad artisti:

- che si esprimono in **qualsiasi forma** (pittura, scultura, illustrazione, video-arte, poesia, fotografia, arti performative...);
- con **origine Croata o provenienti da una minoranza nazionale croata**. Non è necessario essere attualmente residenti in Croazia o in uno dei paesi di minoranza nazionale croata;
- **che abbiano già esposto le proprie opere almeno una volta** in esposizioni di qualsiasi tipo.

Per la selezione è **necessario** l'invio all'indirizzo mail residenzadartista@gmail.com delle seguenti documentazioni:

1. Una **scheda** indicante: nome, cognome, provenienza, residenza attuale, età;
2. Un **portfolio** dell'artista candidato in formato PDF di massimo 65 mb e massimo 6 pagine. All'interno del portfolio è possibile inserire anche link per video o articoli utili alla selezione. All'interno del portfolio è **obbligatorio specificare le esposizioni alle quali l'artista ha partecipato** con le proprie opere;
3. Una breve **bozza** di massimo 2.000 caratteri del progetto che si ha intenzione di svolgere; è possibile aggiungere anche un massimo di 5 immagini/disegni.

Agli artisti, una volta selezionati, sarà richiesta la documentazione adeguata per dimostrare la propria origine croata.

I quattro artisti saranno scelti secondo insindacabile giudizio dalla giuria nominata dall'Associazione Culturale Naš Život. Durante la selezione l'Associazione Culturale Naš Život si arroga il diritto di organizzare delle call conoscitive con alcuni artisti.

Conditions of eligibility

EN: The call is addressed to artists:

- expressing themselves in any form (painting, sculpture, illustration, video-art, poetry, photography, performing arts...);
- of Croatian origin or from a Croatian national minority. You do not need to be currently resident in Croatia or one of the Croatian national minority countries;
- who have already exhibited their works at least once in exhibitions of any kind.

For the selection it is necessary to send the following documents to the e-mail address residenzadartista@gmail.com:

1. A card indicating: name, surname, origin, current residence, age;
2. Portfolio of the candidate artist in PDF format of maximum 65 mb and maximum 6 pages. Within the portfolio you can also insert links for videos or articles useful for selection. Within the portfolio it is mandatory to specify the exhibitions in which the artist has participated with his works;
3. A short draft of maximum 2,000 characters of the project you are going to carry out; you can also add a maximum of 5 images/ drawings.

The artists, once selected, will be required to provide adequate documentation to prove their Croatian origin.

The four artists will be chosen by the jury appointed by the Naš Život Cultural Association. During the selection process, the Naš Život Cultural Association claims the right to organise a call with artists.

Poželjni kandidati

HR: Poziv je namijenjen umjetnicima:

- koji se izražavaju u bilo kojem obliku (slikarstvo, kiparstvo, ilustracija, video umjetnost, poezija, fotografija, izvedbene umjetnosti...);
- hrvatskog su podrijetla ili pripadnici hrvatske nacionalne manjine, no ne moraju biti trenutni stanovnik Hrvatske ili neke od država hrvatske nacionalne manjine;
- koji su već barem jednom izlagali svoje radove na izložbama bilo koje vrste.

Za prijavu na natječaj potrebno je na email adresu residenzadartista@gmail.com poslati sljedeće dokumente:

1. Obrazac koji sadrži sljedeće podatke: ime i prezime, porijeklo, trenutno prebivalište, godina rođenja.
2. Umjetnički portfelj kandidata u PDF formatu maksimalno 65 mb i maksimalno 6 stranica. Unutar portfelja također je moguće umetnuti poveznice na korisne videozapise ili članke. U portfelju je obavezno navesti izložbe na kojima je umjetnik sudjelovao.
3. Kratak nacrt (do 2000 znakova) projekta koji namjeravate izvesti; također je moguće dodati do 5 slika/cртеža.

Nakon odabira, umjetnici će morati priložiti odgovarajuću dokumentaciju kojom dokazuju svoje hrvatsko podrijetlo.

Četiri umjetnika bit će odabrana prema ocjeni žirija KUD-a Naš Život. Tijekom selekcije, KUD Naš Život preuzima pravo organiziranja susreta s nekim umjetnicima sa svrhom upoznavanja.

Tempistiche

IT: Le iscrizioni sono aperte dal **10 Febbraio 2023** e saranno **chiuse il 10 Marzo 2023**. Tutte le candidature ricevute oltre la data di scadenza non saranno prese in considerazione. La residenza d'artista si terrà indicativamente tra il 20 Aprile 2023 e il 5 Maggio 2023. I quattro artisti selezionati saranno contattati a mezzo mail entro il 19 Marzo 2023.

Timing

EN: Registrations are open from 10 February 2023 and will be closed on 10 March 2023. All applications received after the expiry date will not be considered. The artist's residency will take place approximately between 20 April 2023 and 5 May 2023. The four selected artists will be contacted by email by 19 March 2023.

Raspored

HR: Prijave su otvorene od 10. veljača 2023. do 10. ožujkom 2023. Sve prijave pristigle nakon roka neće se razmatrati. Projekt „DOMA“ održat će se okvirno između 20. travnja 2023. godine i 5. svibnja 2023. godine. Četiri odabrana umjetnika bit će kontaktirana e-poštom do 19. ožujkom 2023. godine.

Spostamenti e ospitalità

IT: L'Associazione Culturale Naš Život, all'interno del progetto DOMA, coprirà tutte le spese relative ai pernottamenti e ai viaggi dei 4 artisti selezionati.

Movements and hospitality

EN: The Naš Život Cultural Association, as part of the DOMA project, will cover all the expenses related to the overnight stays and trips of the 4 selected artists.

Troškovi putovanja

HR: KUD Naš Život, u sklopu projekta DOMA, snosit će sve troškove smještaja i putovanja 4 odabrana umjetnika.

Coproduzione dell'opera

IT: L'Associazione Culturale Naš Život riconoscerà ad ognuno dei quattro artisti selezionati un rimborso spese di 500,00€ (iva inclusa). Inoltre, l'Associazione Culturale Naš Život parteciperà al finanziamento delle opere realizzate dai quattro artisti fino ad un tetto massimo. Il finanziamento sarà rilasciato previa rendicontazione delle spese attraverso fatture o ricevute fiscali.

Co-production of the work

EN: The Naš Život Cultural Association will grant each of the four selected artists a refund of € 500.00 (VAT included). In addition, the Naš Život Cultural Association will participate in the financing of the works by the four artists up to a maximum ceiling. The financing will be issued after reporting expenses through invoices or tax receipts.

Koprodukcija djela

HR: KUD Naš Život dodijelit će svakom od četiri odabrana umjetnika naknadu troškova u iznosu od 500,00 € (PDV uključen). Nadalje, KUD Naš život sudjelovat će u financiranju radova četvero umjetnika do maksimalnog limita. Financijska potpora bit će ostvarena nakon prilaganja faktura i poreznih uplata.

L'opera

IT: Dopo le giornate dedicate a DOMA, gli artisti sono tenuti a rilasciare la propria opera all'Associazione Culturale Naš Život. Le opere, infatti, verranno esposte all'interno dell'Alta Marea Festival - Festival di Cinema e Arte a Termoli che si terrà dal 27 al 29 Luglio 2023, rimanendo fruibili all'interno del Borgo Antico di Termoli per tutta l'estate. Assieme a tutti i partner del progetto, potrebbero essere organizzati eventi relativi a DOMA in cui verranno esposte le opere. Dove possibile gli artisti saranno chiamati in causa.

Opera

EN: After the days dedicated to DOMA, artists are required to release their work to the Naš Život Cultural Association. The works, in fact, will be exhibited within the High Tide Festival - Festival of Cinema and Art in Termoli to be held from 27 to 29 July 2023, remaining accessible within the Borgo Antico di Termoli throughout the summer. Together with all the project partners, DOMA-related events could be organized in which the works will be exhibited. Where possible, artists will be called into question.

Umjetničko djelo

HR: Nakon završetka projekta „DOMA“, umjetnici su dužni predati svoje radove KUD-u Naš Život. Zapravo, radovi će biti izloženi u sklopu Alta Marea Festivala - Festivala kina i umjetnosti u Termoliju koji će se održati od 27. do 29. srpnja 2023. godine, te će ostati dio postava unutar Borgo Antico u Termoliju tijekom ljeta. U koordinaciji sa svim projektnim partnerima namjeravamo organizirati kulturna događanja na kojima će biti izloženi umjetnički radovi. Ako bude moguće, bit će pozvani i umjetnici.

Conclusione

IT: Lo staff di DOMA rimane a disposizione per qualsiasi altra curiosità o domanda attraverso l'indirizzo email residenzadartista@gmail.com.

Conclusion

EN: DOMA staff remains available for any other curiosity or question through the email address residenzadartista@gmail.com.

Zaključak

HR: Akteri Projekta „Doma“ stoje Vam na usluzi za sva dodatna pitanja i informacije, možete nam se obratiti na residenzadartista@gmail.com.

